



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción técnica C-A francés
Código	E000002424
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	El objetivo principal de esta asignatura es acercar al alumno al campo de la especialidad técnica en traducción mediante casos prácticos y actividades complementarias para que adquiera los conocimientos y estrategias necesarias para la traducción de textos técnicos de francés a español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de Profesores Cantoblanco (Edificio B)
e-mail	bhpardo@gmail.com
Teléfono	915 422 800
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>Las competencias que a continuación se indican son fundamentales para conseguir el éxito académico por parte del alumno y para que adquiera las herramientas y estrategias necesarias a la hora de traducir textos científico-técnicos del francés al español en el mercado profesional actual.</p>	
Prerrequisitos	
<p>No existen formalmente requisitos previos. Es recomendable que los alumnos que asistan a esta asignatura cuenten con un dominio de las lenguas francesa y española.</p>	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
CGI03	Conocimiento de la lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.</i>
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.</i>

CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>
	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA3	<i>Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA4	<i>Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.</i>
	RA5	<i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA3	<i>Se responsabiliza de su trabajo.</i>
	RA4	<i>Contribuye al trabajo colectivo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.</i>
	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA4	<i>Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA2	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	<i>Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.</i>
	RA3	<i>Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.</i>
	RA4	<i>Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.</i>
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>

	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE9	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.
	RA2	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.
	RA3	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA2	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales.
	RA2	Domina la gestión terminológica.
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente.
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico

		<i>de problema que plantea el texto.</i>
	RA8	<i>Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: NOCIONES GENERALES
Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso
Tema 1: El lenguaje científico-técnico y los géneros textuales
Bloque II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS
Tema 1: Textos científicos divulgativos
Tema 2: Folletos publicitarios
Tema 3: Manuales de instrucciones
Tema 4: Textos científico-técnicos más especializados

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<p>Esta asignatura tendrá un carácter esencialmente práctico. El alumno realizará, tanto en el aula como fuera de ella, traducciones de temática y tecnicidad diversa a partir de textos reales para poder alcanzar los objetivos mencionados previamente. Estas actividades se realizarán en algunos casos de forma individual y, en otros, por grupos. En cualquier caso, el objetivo principal es que el alumno adquiera las herramientas, los conocimientos y las estrategias necesarias para que pueda llevar a cabo el proceso de traducción de forma razonada, profesional y satisfactoria. Además, se fomentará el intercambio de opiniones razonadas con el resto de los alumnos, de modo que todos adquieran una concepción general y amplia de lo que implica la traducción abordada desde diversas perspectivas. Como ya se ha comentado anteriormente, aunque la actividad principal que se realizará a lo largo del curso será la traducción de textos científicos y técnicos, además se llevarán a cabo tanto ejercicios complementarios que ayudarán al alumno a adquirir las competencias y estrategias necesarias para la traducción técnica como explicaciones teóricas cuando sea necesario para que el alumno adquiera un grado de comprensión suficiente para poder poner en práctica la información recibida y realizar posteriormente los casos prácticos con éxito.</p>

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI03 -CGP09 -CGP16 -CGS22 -CE17 -CE18 -CE20 	100 %
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI01 -CGI02 -CGI03 -CGI04 -CGI07 -CGP10 -CGS17 -CGS19 -CGS20 -CGS21 -CE22 	35 %
Trabajos individuales/grupales (AF3)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI05 -CGP10 -CGP13 -CE22 	12 %
Estudio personal y documentación (AF5)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI05 -CGI06 -CGP12 -CGS18 -CGS20 -CE9 -CE29 	0 %

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- Tanto en los exámenes como en las tareas que se hagan a lo largo del curso, se tendrá en cuenta la calidad de las traducciones, pero también los conocimientos que demuestren los alumnos sobre las características del texto técnico y el proceso seguido hasta llegar a esos productos finales (comprensión temática y terminológica, documentación, establecimiento de equivalencias...), para lo que se diseñarán actividades específicas. En las

simulaciones de encargos de traducción se valorará el aspecto profesional de la competencia traductora: cumplimiento de plazos, presentación de la traducción, utilización de medios informáticos, etc.

- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.).

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto y lectura
<p>Gamero Pérez, S. (2001). <i>La traducción de textos técnicos</i>. Barcelona: Ariel.</p> <p>Grijelmo, A. (2000). <i>La seducción de las palabras</i>. Madrid: Taurus.</p> <p>Jacquard, A. (2001). <i>La science à l'usage des non-scientifiques</i>. París: Calmann-Lévy.</p> <p>Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). <i>La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Mayoral Asension, R., Kelly, D. y Gallardo, N. (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica. <i>Sendebarr</i>, 3, pp. 185-192.</p>
Otros materiales
<p>Recursos terminológicos generales:</p> <p>Le Trésor de la Langue Française Informatisé: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</p> <p>Diccionarios Larousse: http://www.larousse.com/es/diccionarios</p> <p>2lingual: http://www.2lingual.com/</p> <p>Linguee: http://www.linguee.com/</p> <p>Foreignword.com: http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm</p> <p>The LOGOS Homepage: http://www.logos.it/</p> <p>Word Reference: http://www.wordreference.com/es/Index.htm</p> <p>Recursos terminológicos específicos:</p> <p>Office Quebecois de la Langue Française: http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx IATE: http://iate.europa.eu/</p> <p>Termcat: http://www.termcat.cat</p> <p>Electropedia (IEC): http://www.electropedia.org/</p> <p>Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: http://www.cnrtl.fr/portail/</p> <p>Termium Plus (Canadá): http://www.btb.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=eng&cont=001</p>

France Terme: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

Bibliografía Complementaria

Monografías

Alarcón, E. (2010). Innovar en la enseñanza de la traducción científica y técnica. en Ortega, E. y Joao Marçalo, M. (eds.): *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, Évora-Granada: Universidad de Évora-Atrio Editorial.

Bédard, C. (1986). *La traduction technique : Principes et pratique*. Canada : Linguattech.

Durieux, Ch. (1990). La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35: 4. En línea <www.erudit.org/revue/meta/>.

Ezpeleta, p. y Gamero, S. (2004). Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT. En Gaser, R., Guirado, C. y Rey, J., *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU-Universitat Pompeu Fabra, pp. 147-156. En línea <<http://www.gentt.uji.es/sites/default/files/EZPELETA%20&%20GAMERO%202004.pdf>>.

Guerrero Ramos, G. y Bermúdez Fernández, J. M. (2002). La terminología al servicio de la traducción. En Guerrero Ramos, G. y Fernando Pérez, M. (eds.), *Panorama actual de la terminología*. Madrid: Editorial Comares, pp- 137-145.

Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid. Gredos.

Isenberg, H. (1983). Cuestiones fundamentales de tipología textual. En Bernárdez, E. (ed.), *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros, 1987, pp. 95-130.

Titov, V. (1991). Los géneros de los textos científicos y la traducción. En Lepinette, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 199-200.

Artículos de revistas

Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En: García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, p. 15-36. En línea <<http://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>>.

Callut, J. P. (1990). Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques. *Le Linguiste*, 36. 3/4, pp. 41-52.

Díaz Prieto, O. (1995). La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica. *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, pp.

355-363.

Gallardo, N (2014). Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas. *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. En línea.

Otros materiales y recursos

Diccionarios útiles para la asignatura:

Arrivé, M. (2006). *La conjugaison pour tous : Les tableaux de conjugaison, la grammaire du verbe, liste alphabétique des verbes*. Paris: Hatier.

Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

Larousse (2009). *Larousse: Gran diccionario español - francés, francés - español*. México: Larousse.

Le, F. D. (2007). *Dictionnaire des combinaisons de mots : [les synonymes en contexte]*. Paris : Le Robert.

Le, F. D., y Le Robert (2006). *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. Paris: Le Robert.

Martínez, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

Rey, A., y Rey-Debove, J. (2014). *Le petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.